سیویلیکا - ناشر تخصصی مقالات کنفرانس ها و ژورنال ها
گواهی ثبت مقاله در سیویلیکا
CIVILICA.com

عنوان مقاله:
معادل های فارسی گزاره های بیان احساس در ساختارهای نحوی روسی

محل انتشار:
دوماهنامه جستارهای زبانی, دوره 9, شماره 4 (سال: 1397)

تعداد صفحات اصل مقاله: 1

نویسندگان:
محبوبه علیاری شوره دلی - *Department of Russian Language, School of Humanities, Tarbiat Modares University, Tehran, Iran*

هادی بهارلو - *Department of Russian Language, School of Humanities, Tarbiat Modares University, Tehran, Iran*

فاطمه قنبری - *Department of Russian Language, School of Humanities, Tarbiat Modares University, Tehran, Iran*

خلاصه مقاله:
پژوهش حاضر به بررسی معادل های فارسی گزاره های بیان احساس درساختارهای نحوی روسی می‌پردازد. در زبان روسی معاصر، مدل های نحوی بیان‌کننده احساس با توجه به ویژگی های واژگانی و دستوری از یک تا هفت ساختار متغیر است. زبان فارسی نیز مانند زبان روسی برای بیان وضعیت عاطفی، ابزارهای زبانی مختلفی دارد؛ اما خلاف زبان روسی در زبان فارسی ابزارهای بیان‌کننده احساس به‌طور دقیق دسته‌بندی نشده‌اند. این پژوهش درصدد پاسخ‌گویی به این پرسش است که گزاره های بیان احساس در ساختارهای مختلف نحوی روسی با کمک چه روش هایی به زبان فارسی بیان می‌شوند و آیا می‌توان الگوی ثابتی برای ترجمه آن‌ها از زبان روسی به زبان فارسی ارائه کرد؟ در این پژوهش به منظور دستیابی به معادل های فارسی گزاره های بیان احساس در زبان روسی حدود۵۴۰۰ مثال جمع-آوری‌شده از آثار ادبی که به طور مستقیم از زبان روسی به زبان فارسی ترجمه شده‌اند و همچنین ترجمه های موجود در فرهنگ های لغت روسی به فارسی، مورد بررسی قرار گرفته است. تجزیه و تحلیل نمونه های جمع‌آوری‌شده نشان می‌دهد در زبان فارسی برای بیان گزاره های بیان احساس روسی حداقل ۱۱ ابزار زبانی مورد استفاده قرار می گیرد که می توان آن‌ها را در سه گروه زیر قرار داد: ۱) مدل اسمی، ۲) مدل فعلی ۳) مدل استعاری. همچنین بررسی داده ها نشان می‌دهد ترجمه گزاره های بیان احساس در ساختارهای مختلف نحوی روسی به زبان فارسی از الگوی ثابتی پیروی نمی‌کند.

کلمات کلیدی:
,.Keywords: Mental state, Emotive predicate, Linguistic ways, Syntactic model, Russian language, Persian language
واژه‌های کلیدی: وضعیت عاطفی, گزاره بیان احساس, ابزار زبانی, مدل نحوی, زبان روسی, زبان فارسی

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:
https://civilica.com/doc/1249776